

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Transposition or it can be called position displacement is one of the important things that must be considered in translation. For example, changing a clause into a phrase, or a verb into a noun. According to Vinay and Darbelnet (1965, p.85) transposition can be interpreted as a translation that involves changing the grammar from SL to TL without changing the actual meaning.

Shifting the language from the source language to the target language is not easy. The translator must first know about how translation works, before making comparisons in translating. It deals with text, context, and process. Vinay and Darbelnet has several version about transpositions: SL verb - TL noun; SL conjunction - TL indefinite adjective; SL clause - TL noun group; SL verb group - TL verb; SL noun group - TL noun; and SL complex sentence - TL simple sentence.

The translator must choose the options that will be used in translating, such as the method to be chosen, how to solve the problems that arise during the translation process, the research sources selected, and considering the appropriate words for the source text. The text in literary works is different from the text in general, namely the language used has its beauty and character (diction).

To show the transposition analysis, the writer has a sample of the thesis main data taken from Journal *Teknik Transposisi dan Modulasi: Kesepadanan dan Pergeseran Dalam Penerjemahan Cerpen Berjudul “My Beloved Edith”* by Wiwik Mardiana (2014, p. 126) as a relevance research.

Source Text : Arthur stood at the gates and waited for the man **to come**

Target Text : Arthur berdiri di depan gerbang dan menunggu **kedatangan** seseorang

Context of Data : From the example, a word shifting from a verb to a noun in Indonesia. As for the shift of the verb “to come” in the data to the noun “*kedatangan*” because the translator wants to show the effect of the message which is emphasized that what is meant by “to come” in the source language, and “*kedatangan/come*” in the target language. Cause the message “*kedatangan*” is the main thing.

Acceptability refers to the rules of the target language. Nababan (2012, p.45) says that acceptability describes whether or not a translation has been expressed in conformity with the relevant laws, customs, and culture in the target language, both at the micro and macro levels. This part of the quality of translation plays an important role in conducting analysis by the researcher. Because the balance and acceptance of the transposition from the source language to the target language must be in accordance with the message to be conveyed and the aspects received by the target language.

A novel entitled *King of Scars* written by Leigh Bardugo has been chosen as the data source in this paper. Basically, this novel has the type of fiction and

fantasy stories. Leigh Bardugo is not only a novelist, but previously he worked as a copywriter, journalist and also a make-up artist with a special effects specialist. Although the novel *King of Scars* did not reach a bestseller, this novel has many readers who are not inferior to other novels because *King of Scars* is still part of the *Universe Grisha* novel by Leigh Bardugo which was published in 2019. And, this *King of Scars* novel has been translated into Indonesian in August 2021, so that it can be more easily understood by the Indonesian people.

The translation procedure is related to the smaller level of the text, namely sentences, phrases, words, and clauses. Newmark (1988, p.45) says that this is similar to the translation process in the literal translation method, which focuses on the sentence or clause level. In carrying out the process of translation stages, it is very important to understand the translation procedure to perfect the translation results. A translator must understand this because the translator can adjust changes in grammatical forms according to the meaning in the target language. With this knowledge, translators will not be trapped to make grammatical transfers directly to the source language text.

The process of finding meaning behind the source language from text and will be transferred into the target language means translation, Newmark (1988, p.5). Point of translation such as accuracy, clarity and naturalness of the meaning, a message of the translation or ideas from the sources. Translation is an effort to replace the source language text in the target language and what is translated is the meaning as intended by the writer. It is important to know the meaning of a word in a sentence if we do not know the meaning, one of which

is only with the translation of the word. When the word we translate is different than original meaning, then the meaning of the text also affects the next context.

Study about language also known as linguistics. Linguistics studied various styles of language is pronunciation, accent, sound in different types combined to make up a language. Words are arranged in a certain order, sometimes the beginning of text or endings of the words are changed to adjust the meaning. The meaning itself can be affected by the speaker about what is understood and can also be affected by the word itself on what the speaker will convey until what the listener understands. Meaning, shift, purpose or analysis of the text, which can be studied in the context of structural and functional semantics, language, pragmatics, and sociolinguistics are usually used to incorporates linguistic and translation concepts. Before doing translation, it must be based on linguistics, so that the results of the text are not different meaning from what the target language wants to accept and understand. Good language will focus on doing the translation.

Language can be interpreted as a tool for communication. Not only for humans, but also for animals. Finegan and Besnier (1989, p.2) explain that language is a mental code that links between expression and the way to articulate this content. In the grammatical system, language also works to perform a system that is exploited by speakers intentionally. Language is also used not only to report something, but also as a means of getting information. It can be concluded from the explanation above, that language has a special type

called linguistics, and translation must follow worthy and correct language rules so that it can be understood by the target language.

Based on these explanations, the novel *King of Scars* is very suitable for research because the translation procedure used is very clear so that the source language can be well received by the target language. In addition, the use of transposition is the main focus in translating the novel *King of Scars* into Indonesian *Raja Yang Terluka*. The transposition was carried out in the novel because there were many shifts in the meaning of a text from one language to another in the novel, including the novel *King of Scars*. Then the writer conducted this transposition research to explain and show a text in shifting a meaning from the target language by collecting accurate data having a transposition into the target language.

B. Question and Scope of the Research

Based on the background of the research above, the problems of this research are formulated as follows:

1. Question of the Research

- a. How are transposition applied in translating the novel *King of Scars* into Indonesian *Raja yang Terluka*?
- b. Are the translations accepted in the target language?

2. Scope of the Research

This research focuses on the transposition of translation procedure proposed by Vinay and Darbelnet (1965, p.85). This analysis only looks for

word shifts that occur due to language changes. Therefore, the acceptability aspect is very important in carrying out the translation process in transposition, the translation must be in accordance with the rules or norms that apply in the target language so that it can be accepted by the target language in terms of the message and also the content, Nababan (2012, p.45).

C. Objectives and Significance of the Research

1. Objectives of the Research

Based on the question of the research above, the objectives of this research are formulated as follows:

- a. To investigate the transposition applied in the translation of novel King of Scars into Indonesian *Raja yang Terluka*.
- b. To find out the acceptability the translation of the text King of Scars into Indonesian *Raja yang Terluka*.

2. Significance of the Research

Theoretically, by looking at the research procedure, it can provide an accurate explanation of transposition and acceptability in translation of novel King of Scars into Indonesian *Raja yang Terluka*. The research has contexts that can complement each other so that it becomes the same translation concept. This study can be used as an additional research process regarding King of Scars novels, especially by students.

Practically, the results of this research are expected to be a work that can be used by the translator or anyone who wants to try translating the text. So that can find translated word-by-word in detail and know the differences from the word used in the text.

D. Operational Definition

In this research, some technical terms are repeatedly used. In order to avoid misunderstanding of the technical terms used, some clarification of those terms need to be defined:

1. Translation

In general, translation can be interpreted as an activity to transfer the meaning of a text from one language to another with the aim of achieving the intended meaning.

2. Transposition

Transposition can be explained as equivalence that must be seen in translation in two languages, as well as being used as communication traffic between two cultures. However, not only does it get equivalence, but there is also the same effect on the source language that there is a shift, for example in the structure of the language. This can have an effect because of the language and cultural system in each target language.

3. Novel

Novel is a work of fiction or prose written in the form of a story. The content in a novel contains many stories of a person's life, or living beings who have the character and nature of each actor. Novels also have many

genres, namely romance, horror, mystery, comedy, and inspiration, history, to adventure.

E. The Systematization of the Research

From explanation above, it can be concluded that the writer has completed Chapter I Introduction contains of Background of the Research, Questions and Scope of the Research, Objectives and Significance of the Research, Operational Definitions, and The Systematization of the Research.

Chapter II Theoretical Description consists of Description of Translation, and Novel, then Research of the Relevance.

Chapter III Research Methodology consists Method of the Research, Procedure of the Research, Technique of the Data Collection, Technique of the Data Analysis, Data Source, and Qualitative Validity.

Chapter IV Analysis Data consists Data Description, Data Analysis, and Interpretation of the Research Findings.

And last for Chapter V consists Conclusion and Suggestion.